



## World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004  
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

---

Code Number: 190-S  
Meeting: 95. Plenary Session I.  
Simultaneous Interpretation: Yes

### **Bibliotheca Alexandrina, Pasado, Presente y Futuro**

#### **Ismail Serageldin**

Director Bibliotheca Alexandrina

*Noviembre 15, 2004*

---

Para mí un gran placer darle la bienvenida al Dr. Serageldin, Director de la Biblioteca de Alejandría. El Dr. Serageldin ha trabajado arduamente durante muchos años, alcanzando el cargo de director de la Biblioteca Alejandrina. Ha trabajado para el Banco Mundial, posee un doctorado de Harvard y doctorados Honoris Causa de más universidades de las que yo puedo contar, por lo tanto es para mí un gran placer tenerlo aquí hoy para que nos comente sobre su biblioteca. Entiendo que realizará una video presentación y estoy ansiosa por ver las fotografías sobre la biblioteca que mira al mar y tiene la apariencia de un sol naciente.

- Gracias Profesora, gracias colegas por brindarme esta oportunidad de comentarles sobre la gran Biblioteca Alejandrina, sobre el pasado, presente y futuro....todo sobre la Biblioteca de Alejandría.

En verdad esta es una presentación visual por lo que me gustaría pedir que apagarán estas luces, de manera que podamos ver mejor, estas luces que se encuentran cercanas a la pantalla.

Bien, tengo mucho para comentarles de modo que debo retrotraerme a la antigüedad, período gestor de la inspiración.

Y yo partiría desde allí hasta llegar a la nueva biblioteca en funcionamiento; partiendo de la antigüedad llegaremos a ver porqué ésta es mucho más que una biblioteca del pasado que llega a ser un centro de excelencia. Cada vez que aparezca una de estas luces rojas, será para avisarnos que estamos acercándonos al final.

La antigua noción de biblioteca, por supuesto comienza con Alejandro Magno, quien tuvo medios para la conquista y la cultura, llegando a crear el mayor imperio de su época al unir las culturas de Oriente y Occidente. Tendemos a olvidar que fue mucho más que un conquistador, ya que su tutor personal fue Aristóteles. ¡Tener a Aristóteles como tutor personal!. ¡Qué fantástico! Como sabemos murió muy joven. Fue Tolomeo I a quien se le encomienda erigir la ciudad de Alejandría, y tomó parte del imperio de Alejandro después de su muerte, es la zona marcada con color azul en el mapa.

Y la ciudad de Alejandría, construida en una zona elegida por Alejandro, poseía un puerto, una isla con un faro construido en dicha isla. Tenía una biblioteca con un museo, pero ya hablaré de ello más adelante.

Todo aquel que llegaba allí quedaba sorprendido con sus dos maravillas, la biblioteca y el faro, considerado una de las siete maravillas del mundo antiguo. La Biblioteca contaba con un jardín botánico y un jardín zoológico y además muchos, muchos manuscritos de estudiosos de todo el mundo.

No sabemos con exactitud cómo era la biblioteca pero ésta es una moneda conmemorativa del período y me gustaría llamar su atención sobre esta columna precisamente aquí, ya que volveré sobre el tema en un momento.

Bajo su reinado, Tolomeo I deseaba que la ciudad se convirtiera en la mayor del mundo y dejó actuar a sus seguidores creando el Templo a las Musas o Museo, Mouseion en griego y latín, que pasó a ser una academia popular y un popular centro de investigación. El mismo creció y floreció bajo el reinado de Tolomeo II Filadelfo, quien por muchas razones es considerado el Padre de la Biblioteca. Allí se encontraban los manuscritos, sus libros eran manuscritos y alrededor de 7 a 8 manuscritos conformarían un libro de 300 páginas de hoy. Como la biblioteca contaba con alrededor de 700.000 manuscritos, ello equivaldría a 100.000-120.000 libros, un número muy importante si lo comparamos con la época medieval en la que existían alrededor de 1000 volúmenes.

De manera que estos eran los dos lugares más visitados cuando la gente llegaba a Alejandría y en su visita se encontraba con el Templo a las Musas, el Mouseion. Cercano al puerto se construyó un Anexo, llamado Biblioteca Hija, el primer anexo de la Biblioteca que fue el primero en incendiarse. La Biblioteca Hija se incendió junto con el Templo de Serapis, en el otro extremo de la ciudad.

Ahora vemos a Tolomeo I y el Serapeum, escrito en griego y jeroglíficos.

Esta es la Piedra de la Rosetta, como egipcios estamos muy agradecidos ya que sin ella el mundo se hubiera visto privado de conocer todas las maravillas de las antiguas civilizaciones.

Esta imagen nos muestra el Templo de Serapis.

De manera que la antigua biblioteca no era un solo edificio sino varios edificios gloriosos que continuaron creciendo hasta la época de Cleopatra VII.

En aquella época, Calímaco el Grande fue el primero en organizar la biblioteca. Creó los "Pinakes" o Tablas que eran catálogos por tema y por autor, ordenados alfabéticamente por autor, convirtiéndose en el padre de la bibliotecología.

Aristarco fue el primero en asegurar que la tierra gira alrededor del sol 1800 años antes de Copérnico.

Apostemis fue el primero en demostrar que la tierra era circular y calculó su circunferencia con gran exactitud.

Hiparco calculó la duración del año con un error de seis minutos y medio.

Y, ¿qué piensan Uds. acerca de los instrumentos con los que contaban?, todavía existen en nuestros días.

Organizaron el calendario que Julio César tomó como la base del Calendario Juliano, y por supuesto algo sobresaliente fueron los elementos de geometría de Euclides, que probablemente sea el único texto científico que se enseña aún en nuestros días igual que en aquella época..

Arquímedes también fue un gran pensador y uno de los grandes estudiosos de la biblioteca. Durante su época creó el Tornillo de Arquímedes que aún en nuestros días se utiliza en Egipto para extraer agua; y Herófilo que fue la primera persona en decir que es el cerebro el que controla el cuerpo y no el corazón como sostenía Aristóteles.

No podemos dejar de mencionar a Maneto que fue el primer cronista de los faraones y los organizó en dinastías que aún hoy utilizamos.

En esta fotografía podemos apreciar la Septuaginta que fue la primera traducción del Viejo Testamento del hebreo al griego, y se realizó en la Antigua Biblioteca.

Y todo continuó hasta que algunos grupos trajeron el cristianismo a Alejandría y algunas figuras de los primeros padres de la iglesia llegaron a Alejandría con Clemente de Alejandría.

Pasemos ahora a la educación femenina en la Antigua Biblioteca.

Esta que vemos aquí es una testigo, es una estudiante de sexo femenino en la Biblioteca de Alejandría que se remonta a aproximadamente 200 AC. Todo ello desapareció pero permanecerá en el recuerdo de los pueblos por siempre.

Llegamos entonces a la pregunta ¿cuándo fue destruida?

Y contrariamente a las buenas historias, que ciertamente circulan, no fue destruida por los árabes en el Siglo 7 AD. ya que había desaparecido mucho antes, cientos de años antes. Fue menos glamoroso de lo que puede ser una gran contienda ya que fue destruida en etapas con tres grandes hitos de destrucción.

Recordemos las tres principales ubicaciones de la Antigua Biblioteca. El primer desastre se produjo en el año 48 AC cuando la joven Cleopatra VII se une a Julio César en su lucha contra Tolomeo, hermano de ésta. Julio César salió victorioso y en el proceso prendió fuego a los archivos, a todo el puerto y a la flota anclada en éste. En el proceso la primera biblioteca fue destruida, y posiblemente se hayan perdido entre 40 y 400.000 manuscritos.

Inmediatamente después de la muerte de César, Marco Antonio asumió el poder. Como sabemos, enamorado de Cleopatra, le regaló 200.000 manuscritos de Pérgamo que llegaron a Alejandría y luego se perdieron.

Creyendo que Marco Antonio había muerto, Cleopatra se suicida y por supuesto Octavio Augusto somete a Egipto al control romano y la importancia de la biblioteca pasa a ser menor porque el propio Egipto pasó a tener menos importancia.

Más tarde San Marcos introduce el cristianismo en Alejandría y los cristianos de Egipto sufrieron enormes persecuciones por parte de los romanos. Sólo diré lo terrible que fue esta persecución hasta nuestros días. Prueba de ello es que el calendario egipcio no coincide con el calendario católico.

Llega a escena otra dama interesante, la reina Zenobia de Palmira, que conquistó Alejandría en los años 269/270 pero luego perdió ante los ejércitos romanos y es en esta batalla que se produce el segundo gran desastre ya que todos los historiadores coinciden en que se produce entonces la destrucción del edificio original del Mouseion. De manera que en algún momento entre los años 200-300 se produce la segunda desaparición y todo lo que queda permanece en la Biblioteca Hija, en el Serapeum.

Llega entonces Constantino el Grande quien profesaba el cristianismo y traslada la capital a Constantinopla. No prohibió otras religiones. En cambio en el año 391 DC el Emperador Teodosio dictó un decreto prohibiendo todas las restantes religiones paganas y el Patriarca Teófilo destruyó el Serapeum;

aquí vemos un manuscrito del Museo Kunsthistorisches de Viena que nos muestra al Obispo Teófilo en el Serapeum.

Hacia el final de la Biblioteca quedaron algunos manuscritos en manos de los estudiosos quienes los conservaron durante otra generación.

Llegamos entonces a otra figura importante, Hipatia, la primera científica mujer, estudiosa de la astronomía, matemática, filósofa, brillante oradora, hija de Teón, último estudioso de Alejandría. Fue desollada viva, su carne y huesos diseminados en el año 415 DC y esto, por supuesto, marca el fin de los estudiosos de Alejandría y aún faltaban más de 226 años para la llegada de los árabes. De manera que fue una historia triste pero es importante conocer que a partir del año 460 se produce una lenta decadencia e indiferencia hacia la cultura, así que no fue un único incendio lo que destruyó la antigua biblioteca.

Todo ello nos dio grandes fuentes de inspiración en nuestros días, entre otras cosas el museo, por todo lo cual mezclamos nuestros sueños para el mañana con fragmentos del pasado.

Si visitamos Alejandría en la actualidad, veremos algunos de los fragmentos de otra era.

Pero este es un período medieval.

Fijémonos en las aguas de la zona en donde estuvo ubicada la biblioteca, existen elementos de la rica Alejandría, Y miren esta columna, ¿no parece igual a la que yo les mostré en la moneda?

Bien podría ser una de aquellas columnas de la antigua biblioteca que actualmente se encuentra en el agua.

Hemos recobrado algunos elementos. Este es el coloso de la Estatua de Tolomeo, que actualmente está ubicado en la entrada a la Nueva Biblioteca.

De manera que la nueva biblioteca ha sido un intento por recapturar el espíritu del pasado que tanto nos inspira y en virtud del cual expresamos cuatro objetivos.

El primero:

- Una ventana de Egipto para el mundo y la región
- Una ventana del mundo para Egipto y la región
- Una institución líder que enfrenta el desafío de la era digital porque nos encontramos en el tercer milenio, y sobre todo
- Un activo Centro para el Debate Intelectual, un espacio de libertad para el diálogo entre individuos y civilizaciones.

Y ello es el motivo por el cual la Biblioteca es mucho más que una biblioteca. Poseemos una biblioteca con capacidad para albergar:

- 4-8 millones de libros
- un centro con conexión para Internet
- un centro de conferencias con 3000 butacas
- un planetario
- tres museos
- siete institutos de investigación, 6 galerías de arte y mucho más

Legalmente somos una nueva institución que, en mi opinión, no tiene paralelo en el mundo entero. Sancionamos una ley especial la Ley Número 1 de 2001. La Primera Ley del Tercer Milenio, que básicamente nos pone fuera de la órbita gubernamental. Dependemos directamente del jefe de estado, como ejemplo más amplio del pensamiento nacional.

Y el Presidente, que nos está brindando su ayuda, dictó el Decreto 76 con el que crea el "Council of Patrons" (Consejo de Patrocinadores), integrado entre otros por la Reina de España, el Presidente de Francia, Jimmy Carter y Boutrus-Gali.

Y el "Board of Trustees" (Consejo de Administradores) que posee plena autoridad, inclusive para la designación del Director, y está integrado por todas las personalidades egipcias importantes en carácter de "ex officio", Ministros de Educación Superior, Investigación Científica y Cultura, Relaciones Exteriores, el Gobernador de Alejandría, el Presidente de la Universidad, hasta 25 personalidades sobresalientes.

Ninguna otra institución de derecho internacional asigna toda la autoridad de la institución a un grupo, que en sus dos terceras partes, está compuesto por personas que no son ciudadanos de su país.

Pero ello tiene el propósito de resaltar el carácter internacional de la Biblioteca.

Este es el edificio. Fue construido por un grupo de diseñadores noruegos muy jóvenes que trabajaron con un ingeniero egipcio. La UNESCO organizó el concurso, y este es el nuevo edificio, que parece un sol naciente, como dijo mi colega. Contamos con un planetario y un centro de conferencias cuya existencia es previa y fue posteriormente incorporado al diseño. Aquí está la universidad,

este es el campus de la universidad, literalmente a 20 metros de la biblioteca con 70.000 estudiantes.

Este es el hall central de la Biblioteca. Espero que algún día vengan a visitarnos. Tenemos luz natural, suave luz natural en prácticamente todas partes y en el interior salas con paredes removibles en las que es posible realizar diverso tipo de reuniones. Invitamos a la IFLA a celebrar aquí sus futuras reuniones.

Estas son las instalaciones de la sala de conferencias, estos son auditorios vacíos. Espero que el día que nos visiten puedan utilizarlos. Tenemos salas divisibles como esta. Estas son salas secundarias. Podemos armar salas para entre 8-120 personas, vemos aquí más salas de reuniones y en el transcurso de este último año y medio hemos organizado 560 eventos.

El Planetario como la plaza pueden visualizarse fácilmente tanto de día como de noche.

Debido a la importancia del evento inaugural, cuya calidad es reconocida ampliamente, se contó con la presencia de 5 presidentes, 2 reinas, 3 primeros ministros y numerosos ministros de cultura. Concurrieron grandes personalidades como Sinead O'Connor quien efectuó una donación de libros y otros defensores y luchadores por la libertad. Además, hubo un maravilloso evento con niños de todas partes del mundo. Los niños se unieron a orquestas de todo el mundo, Argentina, Estados Unidos, India y Europa y los niños de Egipto cantaron en árabe.

Aquí vemos a algunos de los ilustres visitantes, la Reina de España y la Reina de Jordania.

Esta es la biblioteca que descubren al visitarnos. Tenemos muchas, muchas actividades desde ferias de libros hasta encuentros formales, seminarios científicos, pequeños grupos de debate, albergamos una serie de actividades con personalidades del mundo entero. Pero tal vez lo más importante sea que no se trata de un sitio para una élite. A diario recibimos muchísimos visitantes. De hecho tenemos más de 750.000 visitantes anuales, precisamente el año pasado, y muchos son niños, ya que especialmente damos la bienvenida a los niños.

Este vasto complejo que les presentamos hoy compone la Biblioteca:

- bibliotecas especializadas
- archivos de Internet
- institutos de investigación
- museos
- planetario
- galerías de arte

y es básicamente una biblioteca híbrida.

Somos conscientes de que aumentamos nuestra colección en 100.000 libros nuevos cada año. Comenzamos con alrededor de 200.000 y contamos actualmente con 330.000 libros, la mayoría de acceso libre. No obstante

confiamos en la idea de contar con recursos electrónicos. Esta es la gran sala que utilizamos y por supuesto, los concurrentes cuentan con una gran cantidad de equipos de computación disponibles para todos.

Hay más de 1000 computadoras distribuidas y además contamos con un sistema de acceso libre.

Entre las bibliotecas especializadas podemos mencionar:

- La Biblioteca Taha Hussain para no videntes y personas con disminuciones visuales,
- La Biblioteca para Niños con gran diversidad de materiales,
- La Biblioteca para Adolescentes, con tutores on-line,
- La Biblioteca Multimedia
- La Biblioteca de Libros No Convencionales

Además, contamos con un "Internet Archive" (Archivo de Internet) basado en la propia naturaleza de la búsqueda a través de Internet. Es un pasaporte para la World Wide Web, con más de 100 terabites. El inventor del "Internet Archive" nos donó la primera réplica del archivo, lo cual nos permite llevar registro de todo lo que figura en ella en fotografías, con actualización bimestral.

Contamos también con tres museos:

- El Museo de Manuscritos. Posee aproximadamente 6700 manuscritos que abarcan más de 10.000 títulos.
- El Museo de la Antigüedad. Éste abarca toda la historia de Egipto extraída de todos los museos de Egipto.
- El Museo de Ciencias. Se hizo con la colaboración de Francia. Es didáctico y tiene el propósito de demostrar que no existen temas de más importancia que no se puedan enseñar a adolescentes.

Y por supuesto tenemos el Planetario donde nos embarcamos en diversas aventuras y actualmente planeamos con nuestros colegas la construcción de este nuevo centro.

Este es un centro de exposiciones, esta es la Exposición Permanente Shady Abdel Salam procedente de Francia.

Los Tesoros de la Tierra, o los Manuscritos de Italia, o el Arte de Lennart Nilsson de Escandinavia, son todas muestras que mantienen el lugar muy concurrido y casi diría, en constante búsqueda de algo diferente.

Ahora bien me referiré a los Siete Institutos y al Foro A que hemos creado:

- El Instituto de Manuscritos donde se realiza la demostración y exhibición de manuscritos, incluyendo el uso de tecnología digital para su representación; también tenemos un

- El Centro de Caligrafía y Escritura. Su objeto es la comprensión de toda la escritura del mundo entero, la comprensión de la caligrafía árabe y por supuesto, vemos la tradicional Piedra de la Rosetta, cuyo texto es tan importante para tantas bibliotecas, y sin duda de tanta importancia para la Biblioteca de Alejandría. En la Biblioteca tenemos impresas todas las escrituras del mundo y por supuesto contamos con programas especiales para jeroglíficos y árabe.
- El Centro para Estudios Especiales de la Ciencia. Es una Red Virtual de Excelencia cuya función es reunir investigadores; investigadores egipcios con investigadores de todo el mundo. Y el trabajo se está haciendo con la primera generación. Tenemos 320 solicitudes y 25 becas para trabajar, para colaborar con la Biblioteca de Alejandría de manera que lo mejor de la ciencia pueda ser llevado a este centro.
- Nos encontramos en el Centro Egipcio para Documentación del Patrimonio Cultural y Natural. Se denomina CULNAT y se encuentra en El Cairo. Aquí vemos el edificio donde documentamos el patrimonio cultural y natural y el patrimonio no-material.

Y con respecto al patrimonio de lo tangible e intangible, para el patrimonio cultural tangible hemos creado un mapa arqueológico de Egipto y de la herencia arquitectónica de El Cairo. Este es el mapa arqueológico de Egipto al que se puede acceder dirigiéndonos a un sitio web en particular, donde uno lo puede ver si lo desea. Es posible seleccionar una sububicación. Esta es una tumba en particular, apreciamos su plano completo. Navegamos por el interior de la tumba, ingresamos en esta pared. Luego en las descripciones de la pared y luego aquí aparece la traducción en inglés. Es un arduo trabajo y entre mis colegas alguien preguntó cuánto tiempo llevó completarlo y el Dr. Patris les respondió que alrededor de 150 años!!!

En cuanto al Patrimonio Arquitectónico de El Cairo, a los monumentos del centro de la ciudad, se puede acceder por monumento en particular o por calle o por el nombre del arquitecto.

Y hemos hecho el nexo con el patrimonio natural. Estos son los sitios de conservación del patrimonio. Y estas imágenes de plantas y aves.

Y aquí nos referimos al Patrimonio Cultural Intangible donde hemos grabado música árabe como una base de datos nacional que es producida con los autores.

También tenemos la Memoria Fotográfica de Egipto, todo fotografiado. El archivo de estas fotografías es muy amplio.

Y la Documentación del Folklore. Por supuesto, si alguna vez visitan Egipto se encontrarán con él. Es el Director de la Biblioteca Nacional de Egipto. Pero lo más importante es que se trata del mayor experto en folklore egipcio de lo cual estoy muy orgulloso.

Bien, todas estas técnicas apuntan a revivir el pasado pero debemos zambullirnos en la tecnología del futuro; para ello contamos con ISIS que significa Escuela Internacional de las Ciencias Informáticas. Abarca nuevos proyectos sobre nuevas actividades, cada uno de ellos se realiza en conjunto con socios poderosos y con demostrada capacidad imaginativa. Les mostraré



muy rápidamente siete de estos proyectos en los que actualmente nos encontramos trabajando.

- El "Internet Archive" del que ya habláramos sobre la idea general. Si lográramos compartir la misma información en un Archivo en California y en Alejandría, como así también en Europa y Asia, en los cuatro sitios, si en algún momento se produjera un desastre natural o político, esa parte de la memoria de la humanidad estaría salvaguardada para siempre.
- "Million Book Project" (El Proyecto del Millón de Libros). Es una empresa muy ambiciosa cuyos objetivos son captar todos los libros en formato digital. Y el objetivo a corto plazo es la digitalización de un millón de libros (lo cual es menos del 1% del total de libros publicados en todos los idiomas) para el año 2007 así como contar con un banco de pruebas para brindar apoyo a distintas áreas de investigación como:
  - \* técnicas de scaneo
  - \* reconocimiento de caracteres por medios ópticos (OCR)
  - \* indexación inteligente
  - \* traducción automática y
  - \* recuperación de la información

El hecho es que cada día se presentan nuevos proyectos sobre traducción automática, los que ya mismo les presentaré.

Estos son nuestros socios:

Carnegie Mellon University, US

Internet Archives, US

China e India

y el proceso de selección de libros con la debida Identificación del Libro:

Meta data

y luego el Proceso de Scaneo

Procesamiento de Imágenes

Control de Calidad

OCR y finalmente

Edición

Estas son algunas de las máquinas que estamos utilizando, aquí vemos los scanners. Algunos son scanners especiales para libros antiguos de gran valor y otros son scanners especiales para otras técnicas y color.

Con respecto al Procesamiento de Imágenes tenemos algunos problemas, ya que normalmente se elimina el sonido y se reduce el tamaño del archivo y entre otras cosas se hace el "despeckle" (eliminación de puntos aislados) y el "deskew" (corrección de alineamiento). Mediante el "despeckle" se eliminan absolutamente todos los puntos negros y con el "deskew" se eliminan los espacios en blanco sobrantes, corrección de curvatura y eliminación de márgenes, etc.

Hemos estado haciendo todas estas tareas con considerable éxito; en latín empleamos "Abby Fine Reader" u "OmniPage". Estos resultados son 90% correctos, no planeamos realizar la corrección de lo producido.

El árabe presenta un desafío singular. Utilizamos "Sakhr Automatic Reader" para diversas colecciones y la corrección de lo producido pero resulta muy engañoso con los libros antiguos. Parte de éste, que puede verse, aquí vemos la corrección en la página a medida que la leemos. Funciona correctamente.

En el caso del árabe, nos enfrentamos con un desafío particular. Como verán hay numerosos puntos que son parte del proceso y que no son parte del "despeckle".

De manera que determinar qué manchas o puntos deben conservarse para mantener el significado y cuáles eliminarse (despeckle) constituye un problema en el que estamos trabajando actualmente.

Con respecto a publicaciones, resumo a continuación los desafíos que enfrentamos:

- buscadores sencillos de libros
- adaptar de alguna manera el uso de ancho de banda reducido y
- preservar la plantilla original de impresión de los libros cuando se transforman en imágenes, de modo que no se trata sólo de transformación, la imagen se debe conservar
- proporcionar mecanismos de búsqueda potentes tanto para contenidos como para metadatos
- soportar imágenes con formato de texto
- proporcionar soporte al idioma árabe

todos ellos constituyen nuestra contribución al proyecto.

Y llegamos a los Formatos

\*DJVU y PDF

- PDF
  - \*todavía no contempla la posibilidad de imágenes con texto
  - \*todavía no acepta el idioma árabe
  - \*y el tamaño de los archivos es grande
- DJVU
  - \*es menos conocido que el PDF pero

\*soporta alta compresión y

\*el formato acepta imágenes con texto

La Biblioteca Digital Árabe será un subproducto de ese esfuerzo y estamos trabajando al respecto, actualmente hemos logrado digitalizar algo menos de 11000 o 10500 de esos libros. La mayoría, todos tienen derechos de autor. Pero lo que nos preocupa acerca de ellos ahora es comprobar que el proceso se desarrolle de manera eficaz. Por eso específicamente nos centramos en:

- La Biblioteca Digital de la Historia de Egipto

Nuestro propósito es construir una biblioteca digital integrada sobre la historia moderna de Egipto comenzando en los últimos 200 años. Para ello

\*escaneamos

\*catalogamos

\*indexamos

\*aplicamos OCR

\*la presentamos con formato de búsqueda accesible para los usuarios

También otros proyectos que tenemos son:

- The "Development Gateway of the World Bank" (Portal para el Desarrollo del Banco Mundial) cuyo objetivo es aportar datos on-line en formato utilizable en árabe para los usuarios. Asimismo, estamos planeando:

- "Distance Learning with the Best" (Aprendizaje a Distancia con los Mejores). Hemos comenzado con uno de nuestros fundadores. Díganme Uds. si no sería grandioso venir a la Biblioteca y no sólo encontrar los escritos de Albert Einstein sino realmente poder escuchar sus conferencias, el sonido, las voces, etc. etc., no sólo libros, ¿no sería maravilloso concurrir a las bibliotecas y obtener esto? Y por supuesto hemos comenzado por quienes están vivos y nos van a dar los derechos de sus imágenes, sus voces y sus conferencias. Actualmente estamos trabajando en ello y tenemos mucho que hacer al respecto.

\* por ejemplo, acuerdos sobre IPR (derechos de propiedad intelectual)

\* nuestros estudiantes se beneficiarían enormemente si realmente pudieran escuchar las conferencias en lugar de tener que leer los textos.

En la parte del mundo donde yo habito, tenemos grandes problemas con las instituciones científicas de manera que deseamos que los profesores de ciencias, investigadores y estudiantes logren progresos científicos extraordinarios y que confíen en presentaciones de PowerPoint del tipo de nuestro "Supercourse". El Primer Supercourse on 1000 conferencias, la mayoría sobre tecnología, ya se lanzó.

También realizamos digitalización para niños. Este es un programa que se denomina:

- My Book: Digital and Printed (Mi libro Digital e Impreso). Los niños seleccionan en una computadora algún material, lo imprimen, lo encuadernan

y se lo llevan a sus hogares. Se llevan el pequeño libro que ellos hicieron, se lo pueden llevar y conservarlo pero, antes de que puedan llevárselo lo colocamos en un scanner y vemos lo que han creado, el libro que tienen en sus manos con tanto cuidado, y ven lo que era antes. Y de esa forma damos por terminado el juego.

- También agradecemos las donaciones efectuadas para el "Book Mobile" (Bibliomóvil). Lo llevamos a escuelas y barrios humildes con el fin de crear nexos entre el material impreso y el material electrónico.
- Pero tal vez el plan más ambicioso de todos sea un experimento perteneciente a la India. Se denomina "Self-learning and Instruction" (Aprendiendo por medios propios). Le permite a los niños pobres, niños humildes, que nunca han visto una computadora, tener real acceso a Internet y, de esa forma, al aprendizaje. Estas son las imágenes reales de la India y este es un orificio en la pared, aquí lo vemos, donde los niños manejan el mouse según su deseo, y estos niños aprenden todo por sus propios medios sin la intervención de ningún adulto. Se colocaron pequeños monitores y cámaras para comprobar el experimento y funcionó muy bien.

La segunda parte es que este tipo de equipamiento se colocará en ambientes exteriores en otras zonas cuidando que funcione correctamente en diversas áreas. En India se lo transportó a zonas costeras, barrios pobres, etc.

Este es el equipo para testeo, y resulta fascinante ver de qué manera los niños aprenden por sus propios medios. Veamos, cuando los niños ven la pequeña marca, el "timer", no saben qué es, lo llaman "tamborcito". Pero dicen que cuando aparece hay que esperar hasta que el tamborcito desaparezca. De manera que tienen el concepto y eso es lo que importa.

Este es el tipo de cosas que estamos haciendo.

Pero esto no significa que ignoremos el aspecto artístico.

- Tenemos una orquesta para poner al servicio de la Biblioteca los mejores esfuerzos internacionales.
- Realizamos numerosas exposiciones. Nuestra historia se promociona a través del Alexandria -Med Center donde puede apreciarse no sólo la Alejandría Histórica o Medieval sino también la Alejandría Moderna.
- Por último aunque no por ser de menor importancia me referiré al "Dialogue Forum" (Foro para el Diálogo). Allí movilizamos a los intelectuales egipcios, Juntas, Comités de Asesoramiento, pero sobre todas las cosas, algo sobre lo que tal vez hayan escuchado hablar. Ellos lanzaron una gran reforma, la iniciativa para Todo el Mundo Árabe, que fue muy bien recibida por el Grupo de los 8, cuando invitamos a un grupo de intelectuales que lanzaron el Foro para la Reforma Árabe y crearon la Declaración de Alejandría. Podemos obtener la misma en otras direcciones de Internet de manera directa. Es posible ver la declaración y la respuesta del Mundo Árabe.

Los Institutos y el Foro A son sólo el comienzo. Se trata de crear nuevos proyectos con sólo 18 meses de antigüedad, y un horizonte en el tiempo para muchas de estas iniciativas es entre 3 y 5 años.

Nuestra conclusión, sin embargo, es que el desafío que enfrentan las bibliotecas es grande, nosotros en el mundo en desarrollo estamos tratando de crear un Centro Global de Excelencia y los Centros de Excelencia son necesarios en todos los países.

Las personas me preguntan ¿porqué deberíamos gastar nuestros limitados fondos en estas instalaciones cuando todo el sistema nacional necesita tanto?

A ellos les respondo que la diferencia entre un ser humano y un chimpancé es menos de 2% de ADN y que no obstante ese 2% de ADN ha creado toda nuestra tecnología, toda nuestra poesía, toda nuestra filosofía, toda nuestra arquitectura, toda nuestra historia y esto es lo que nos hace humanos. En el mismo sentido los Centros de Excelencia son para el sistema nacional de un país lo que ese 2% especial de ADN es para el genoma humano. Es toda la diferencia entre la capacidad de una nación para interactuar con la principal ciencia mundial. En el Foro la imaginación y la capacidad lo son todo. Las inversiones que se hagan en ello serían sólo peniques al compararlas con los resultados que se podrían obtener de tales inversiones en el futuro. Debemos animarnos a soñar, a ser audaces y porqué no a adoptar, especialmente como bibliotecarios, la noción de acceso universal al conocimiento para todo el mundo y en todo momento, con la certeza de que no existe nada más democrático ni más útil para la inspiración de la mente humana que ello.

Por lo tanto creo que las bibliotecas digitales del futuro son el futuro del mundo en desarrollo. Nunca podremos construir bibliotecas libro tras libro, eso es pasado, deberíamos beneficiarnos de todo lo previo del planeta.

Debemos honrar el pasado, celebrar el presente y aprovechar el futuro. En realidad estamos frente al Amanecer de la Nueva Era y deberíamos aprovecharlo! Con ello quiero decir que deberíamos enfrentar las preocupaciones y tratar de resolverlas.

- debemos sacar provecho de la tecnología digital, en especial de la ciencia y la tecnología para los países en desarrollo, y
- esforzarnos considerablemente para mejorar, proporcionando la infraestructura adecuada y el personal técnico capacitado
- pero también necesitamos reducir el costo de las conexiones para instituciones y particulares
- los hubs aseguran que los costos de conexión de banda ancha se reduzcan significativamente

En mi caso particular en la Biblioteca de Alejandría, el costo de las conexiones de 155 megabits iguala el salario de 400 becas universitarias por mes, ahora pregunto: ¿es esa una manera sensata de compartir la información en el planeta?

Debemos organizar la existencia de mayor número de hubs en los países en desarrollo para

- compartir información digital con instituciones de investigación de la OCDE
- facilitar el acceso a algunos materiales (formato de video, por ejemplo) y

- aportar esos materiales como originales
- las bibliotecas deberían contar con portales electrónicos para compartir información digital entre los investigadores, maestros y estudiantes y, yo creo que
- se deberían fomentar los préstamos entre bibliotecas en formato electrónico,
- las copias digitales de publicaciones anteriores deberían estar disponibles tan pronto como fuera posible
- necesitamos seleccionar artículos para publicar y los comités científicos deberían ayudar en la tarea
- y deberíamos construir una biblioteca sobre ciencia básica en formato digital con alrededor de 200.000-400.000 elementos que debería estar disponible en Internet gratuitamente.

Si deseamos que prime la razón y el conocimiento científico en lugar del fanatismo, la xenofobia y demás tendencias negativas deberíamos brindar acceso a literatura científica, médica, y relacionada con la ingeniería.

- Adecuadas bases de datos deberían estar disponibles gratuitamente o con un mínimo costo con apropiadas barreras de acceso

#### Servicios Especiales

- impresión por demanda
- aumento de las actividades de divulgación para escuelas y niños de escasos recursos y
- servicios especiales para personas con disminuciones visuales

Considero que esto requerirá reconsiderar algunos de los temas sobre IPR y derechos de autor, pero necesitamos analizar junto con los autores y editores la forma de lograrlo.

#### Imaginación

- Existen varias formas de simplificar el temor al exceso de copias, se debería explorar el uso de convenciones establecidas en relación con la autolimitación o algún software sobre tiempo
- Necesitamos crear nuevas formas de búsqueda
- vínculos desde piezas de museos y galerías de arte con temas de bibliotecas convencionales
- creación de campos de conocimiento coherentes y mucho más

Ahora bien, todas las partes de estas condiciones son esenciales. Estoy convencido de que las Comisiones de IFLA analizarán sus diversos aspectos, pero éstos se refuerzan unos a otros y el conjunto es mucho más que una sumatoria de partes. De manera que, quienes habitamos países en desarrollo necesitamos de vuestra ayuda. Porque trabajando juntos podremos vencer los obstáculos.

Nosotros, tratamos de hacer todo lo posible y la Nueva Biblioteca Alejandrina cumple acabadamente con su función:

- Una ventana de Egipto para el Mundo,
- Una ventana del Mundo para Egipto,
- Un desafío de la era digital y,
- Un Vibrante Centro para el debate intelectual

Las sabias palabras de Mahatma Gandhi son la guía de nuestra filosofía:

“No quiero que mi casa esté amurallada por todos los costados ni que mis ventanas estén tapadas.

Quiero que todas las culturas fluyan por mi casa tan libremente como sea posible.

Pero me niego a que alguna de ellas arrebate la mía”.

Por lo tanto, sólo podremos crear ese mundo con una nueva generación capaz de vencer el odio y la sospecha.

Agradezco profundamente su atención.

Para hacer preguntas debo decir que tenemos 15 minutos y me imagino que habrá muchas, pero muchas preguntas con respecto a esta imponente Biblioteca. Por favor, levanten sus manos.

- Una de las cosas que me gustaría preguntarle es de qué manera seleccionan Uds. los libros en semejante centro mundial, me refiero a las tareas de digitalización.

Considero que la pregunta es muy oportuna, desconozco qué hacen otras bibliotecas, desconozco de qué manera seleccionan sus libros los chinos, los indios o los ingleses, pero en la Biblioteca de Alejandría hemos comenzado con libros sin derechos de autor, libros con los que hemos acordado con los editores, catálogos y libros que nos fueron entregados, es con ellos que hemos comenzado. Hay mucho por hacer pero aún no hemos encontrado el camino, aún no podemos afrontar estas cuestiones, principalmente puntos particulares sobre el derecho de autor referentes a la forma en que podemos hacer uso del material una vez que está con nosotros.

- Ud. hizo referencia al acceso a toda la Biblioteca. ¿De qué manera se organizan, cuentan con un equipo de clasificación, cómo encuentra el público su camino?

Sí, por supuesto existe clasificación. Contamos con escritorios de referencia en cada nivel. La Biblioteca está organizada en siete niveles. El nivel más bajo es el que denominamos "raíces del conocimiento". Estas son historia, geografía, filosofía, religión, y luego, el siguiente nivel es literatura, después arte, artes plásticas, pintura y cultura en general, luego referencias a ciencias sociales, ciencias naturales y tecnología. En cada nivel contamos con bibliotecarios referencistas y el material está disponible en las estanterías con acceso libre.

Actualmente, tenemos una estrategia para formar una colección basándonos primero en la antigua biblioteca, luego en la ciudad de Alejandría y finalmente en Egipto y ello nos ayudaría a cumplir con nuestro primer objetivo, ser líderes mundiales con respecto a Egipto.

En segundo lugar, deseamos que nuestra cobertura sea bien equilibrada con respecto al tipo de función que cumplimos como biblioteca pública para Egipto, como su ventana al mundo.

En tercer lugar, estamos tratando de encontrar espacios especializados donde poder hacer un aporte. Dos de estos son la ética de la ciencia y la tecnología y la cuestión del trabajo para el desarrollo. Estos son sólo algunos aspectos.

- Me pregunto qué otras naciones, qué otros grupos, socios han hecho algún tipo de contribución.

Hemos recibido regalos maravillosos de numerosas naciones. Entre nuestros socios internacionales, en términos de libros, Francia figura en el primer lugar, Italia y Grecia están después; también hemos recibido donaciones en dinero de varios países, incluyendo los Países Árabes que fueron los principales donantes del proyecto. Donaron 65 millones del total de 110 millones para la construcción de la Biblioteca a lo que Egipto agregó más de 25 millones de su propio dinero para la construcción del proyecto y Francia nos ha ayudado mucho, por ejemplo con el Museo de Ciencias, y actualmente hemos estado trabajando juntos en otras áreas.

Además están las iniciativas de instituciones privadas, de bibliotecas y asociaciones de amigos que van de Australia a América del Norte, pasando por Europa, África y Asia. Contamos con muchas, muchas asociaciones de amigos cuya ayuda resulta extremadamente útil. El Grupo Británico de Amigos donó una réplica completa de todos los manuscritos árabes que se encuentran en la Biblioteca Británica. Es un regalo importantísimo por el cual estamos profundamente agradecidos.

- Ud. mencionó el hecho de traer recursos a esta Biblioteca como parte de la infraestructura egipcia. Me pregunto si existe algún mecanismo formal para cooperar con otras bibliotecas universitarias y públicas del país y en caso contrario, si es posible trabajar en forma aislada para lograr la obtención de material y bibliotecas virtuales.

En Egipto tenemos algo que denominamos Red Nacional de Bibliotecas, ideada para compartir recursos, y nosotros formamos parte de la red. Ahora bien, manejamos una idea muy interesante y controvertida y tenemos la esperanza



de poder recurrir a bibliotecas internacionales desde la Biblioteca de Alejandría, que sería la extraterritorialidad. Es decir darle una terminal de computadora o dos o un grupo de éstas a otra gran biblioteca ubicada en otra gran nación diciéndole que esto realmente les pertenece a Uds., de modo que el usuario podría manejarse de la misma forma que si estuviera visitando su biblioteca de París o de Londres o de Washington. O sea, de la misma manera que, con respecto a la extraterritorialidad, la tierra de una embajada es considerada la tierra de otro país, de esa misma forma esto es completamente de Uds. y se encuentra disponible en iguales términos. Tengo la esperanza de que la Biblioteca de Alejandría cuente con implantes de conocimiento dentro de otras bibliotecas de Egipto para facilitar esta cuestión de la cooperación y todo lo demás... esto forma parte de la idea en la que deberíamos ir pensando.

- Soy egipcio y me siento muy pero muy orgulloso de su presentación. Si bien yo vivo a dos horas de la Biblioteca Alejandrina he viajado miles de kilómetros para conocer sus respuestas. Mi pregunta se refiere básicamente a una nueva escuela internacional de bibliotecología, ¿por favor, podría Ud. comentarnos sobre sus aspectos políticos?

Bien, con respecto a la escuela internacional de ciencias de la información en un primer momento se quería que fuera una escuela de bibliotecología corriente con simples bibliotecarios, pero personalmente sentí, y el Consejo de Administradores estuvo de acuerdo, que debería ser más una incubadora de lo nuevo. Una incubadora de nuevos proyectos que ponga, en términos de producción, las mejores ideas nuevas on-line y para ello les mostraré seis o siete de estas ideas, son alrededor de 25 pero actualmente están siendo analizadas. Y en la medida que resolvemos los problemas, se convierten en servicio real que la biblioteca puede ofrecer, incluyendo problemas con OCR, imágenes de texto y otros temas que he mencionado, y que nos llevarán algún tiempo hasta que podamos ofrecerlos ampliamente y dentro del espíritu de ISIS, sigla cuya palabra es el nombre de la Diosa de la Sabiduría en el Antiguo Egipto, ISIS es realmente un centro de investigación a nivel nacional para incubar nuevos enfoques capaces de ayudar a la Biblioteca Alejandrina a ser el centro de conexión que aspira a lograr óptimos resultados en bibliotecología a nivel mundial.

La siguiente pregunta.

- Bien, estoy seguro de que la mayoría de nosotros estamos ansiosos por conocer la Biblioteca y queremos saber si sería el lugar más apropiado para el próximo encuentro de la IFLA.

Si, por supuesto esperamos contar con todos Uds., en la próxima reunión de la IFLA. Me aseguraré de que se conozca nuestra invitación.

Ya habrán visto Uds. el tamaño de nuestro gran auditorium, creo que fácilmente podría albergar dos veces y media esta audiencia.

La próxima pregunta. En ese caso le agradecemos su impresionante presentación y personalmente espero con ansiedad la próxima Conferencia de la IFLA en la Biblioteca Alejandrina.